

ἀνακαλεῖν appeler 1) pour une mission (Heptateuque)
2) ses petits (4 Ma 14:17)

7 emplois

Ex. 31: 2 רָאָה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר בְּלִמְטָה יְהוּדָה:

Ex 31: 2 Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος
τὸν Βεσαλεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ τῆς φυλῆς Ιουδα

Ex 31: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire:

Ex 31: 2 Vois, j'ai appelé par (son) nom ÷
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour, de la tribu de Juda.

Ex 31: 3 Je l'ai rempli du souffle de Dieu [*d'un souffle divin*] ÷
de sagesse et de discernement et de savoir-(faire) pour toute œuvre
LXX ≠ [*de sagesse et d'intelligence et de science en toute œuvre*]

Ex. 35:30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר בְּלִמְטָה יְהוּדָה:

Ex 35:30 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος
τὸν Βεσαλεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα

Ex 35:30 Et Moshèh a dit aux fils d'Israël :
Voyez, YHWH a appelé par (son) nom ÷
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour, de la tribu de Juda.

Ex 35:31 Il l'a rempli du souffle de Dieu [*d'un souffle divin*] ÷
de sagesse et de discernement et de savoir-(faire) pour toute œuvre
LXX ≠ [*de sagesse et d'intelligence et de science de toutes choses*],

Lev. 1: 1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Lév 1: 1 Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν
καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ
ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

Lév 1: 1 Et Il a appelé Moshèh ÷
et, YHWH lui a parlé, de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
pour dire :

Lév 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
Quand un humain offrira d'entre vous une offrande [*amènera des dons*] à YHWH ÷
(c'est prise) du bétail [*des bestiaux*], (prise) des bovins ou des ovins
que vous offrirez votre offrande [*amènerez vos dons*].

- Nb 1:16 אֱלֹהֵי קְרִיאֵי [קְרוֹאִי] הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אָבוֹתָם
רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
- Nb 1:17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת:
- Nb 1:16 οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ εἰσίν.
- Nb 1:17 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ἀαρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἕξ ὀνόματος
- Nb 1:16 Voilà les **convoqués** [Qéré agrammatical : considérés] de la communauté, ils étaient princes des branches° (généalogiques) {= tribus} de leurs pères
LXX ≠ [chefs de tribus selon leurs lignages-paternels]
têtes des milliers d'Israël, eux [ils sont les chiliarques / chefs de mille d'Israël].
- Nb 1:17 Et Moshèh et 'Aharon ont pris ÷ ces hommes qui avaient été désignés par des noms [appelés par un nom].
- Nb 10: 2 עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֹּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמִסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
- Nb 10: 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυράς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.
- Nb 10: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 10: 2 Fais-toi ¹ deux trompettes d'argent ; de métal repoussé [d'argent-martelé], tu les feras ÷ elles te serviront pour la convocation de la communauté [appeler l'assemblée] et pour les départs [≠ et pour lever° les camps].
- Nb 10: 3 Et ils en sonneront [tu en sonneras] et toute la communauté se rencontrera [réunira] [TM+ auprès de toi], à l'entrée de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].
- Jos. 4: 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶשֶׁר הָכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשְׁבֵּט:
- Jos 4: 4 καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς,
- Jos 4: 4 Et Yehôshou'a a appelé [≠ ayant appelé] les douze hommes qu'il avait fixés / préparés [≠ parmi les plus renommés] d'entre les fils d'Israël ÷ un homme pour chaque tribu.

¹ "à tes propres frais", "pour toi seul" : elles sont réservées à Moïse et ont été cachées de son vivant même (NbR 15:53-59; Sifré Nb 72). Josué utilisera donc un shôphâr /cor.

4Ma 14:17 εἰ δὲ καὶ μὴ δύναιντο κωλύειν,
 περιπτάμενα κυκλόθεν αὐτῶν
 ἀλγοῦντα τῇ στοργῇ ἀνακαλούμενα τῇ ἰδίᾳ φωνῇ,
 καθ' ὃ δύναται, βοηθεῖ τοῖς τέκνοις.

4Ma 14:15 *Car les volatiles aussi, selon leurs familles,
 ceux qui sont apprivoisés (comme) ceux qui migrent dans les montagnes,
 protègent leurs petits.*

4Ma 14:16 *Or ceux qui ayant niché au sommet des montagnes et dans les parois des ravins
 et dans les trous des arbres, comme dans des citadelles, y élèvent leurs petits,
 s'efforcent d'empêcher (les intrus) de s'avancer (vers leur nid).*

4Ma 14:17 *Et s'ils ne peuvent pas empêcher (les prédateurs)
 ils volent en cercle autour d'eux, souffrant dans leur affection,
 les **appelant** de la voix qui leur est propre,
 et, autant qu'ils le peuvent, secourent leurs enfants.*